

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	o tak wiele lepszy który stał się od zwiastunów ile różniejsze od nich dziedziczył imię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i stał się o tyle ważniejszym od aniołów,* o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	o tyle potężniejszym stawszy się (od) zwiastunów*, o ile różniejsze od nich odziedziczył imię. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	o tak wiele lepszy który stał się (od) zwiastunów ile różniejsze od nich dziedziczył imię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i stał się o tyle ważniejszym od aniołów, o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stał się o tyle wyższy od aniołów, o ile znamienitsze od nich odziedziczył imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tem się zacniejszym stawszy nad Anioły, czym zacniejsze nad nie odziedziczył imię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tym zacniejszym zostawszy nad anjoły, im osobliwsze nad nie imię odziedziczył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On o tyle stał się większy od aniołów, o ile odziedziczył dostojniejsze od nich imię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stał się o tyle możniejszym od aniołów, o ile znamienitsze od nich odziedziczył imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I o tyle wyższy stał się od aniołów, o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O tyle wyższym stał się od aniołów, o ile wspanialsze od nich odziedziczył imię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo o tyle wyższy stał się od aniołów, o ile inne niż oni odziedziczył imię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez to okazał się potężniejszy od aniołów i odziedziczył imię, które przewyższa imiona anielskie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Stał się tym wyższy od aniołów, że odziedziczył

¹⁾ <x>560 1:21</x>; <x>650 2:5-9</x>; <x>670 3:22</x>; <x>730 19:10</x>; <x>730 22:8-9</x>

²⁾ Imię w Biblii nie tylko identyfikuje, ale też określa naturę i status (zob. <x>10 17:5</x>). Jezus jest Synem, zrodzonym przez Ojca, jak nikt inny we wszechświecie.

³⁾ <x>570 2:9</x>

⁴⁾ Inaczej: "aniołów". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

	literacki		imię wybitniejsze niż oni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він настільки кращий від ангелів, наскільки преславнішим від них є його ім'я, яке він успадкував.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i stał się o tyle znaczniejszym od aniołów, o ile uzyskał przewyższające od nich Imię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stał się On więc kimś znacznie lepszym od aniołów, a dane Mu przez Boga imię wyższe jest niż ich imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O tyle zatem stał się lepszy od aniołów, o ile odziedziczył imię wspanialsze od ich imienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jest większy od wszystkich aniołów, bo otrzymał imię przewyższające wszystkie inne tytuły.